

Al nòs diàlàt - Pronuncia parlata e criteri di trascrizione.

Si sa che nessuna convenzione tipografica potrà mai di per sè restituire sulla carta il “suono”, la cadenza, il ritmo quasi musicale di una qualunque parlata dialettale, proprio per la natura essenzialmente orale della stessa. E tuttavia, volendone offrire una possibile trascrizione, non si può fare a meno di indicare preventivamente i criteri seguiti per riproporre in qualche modo, sulla carta, quanto meno certi suoni particolari e peculiari del dialetto.

Il suono più tipico della parlata locale di Sannazzaro, ma comune a tanti dialetti del Pavese e non solo, è forse quello della cosiddetta “a turbata”, resa con il simbolo **â**, che sentiamo quando in dialetto diciamo, ad es., **cân** (cane), **mân** (mano), **pân** (pane).

Il suono della “e chiusa” è reso con **é**, come in **cént** (cento), **mén** (io), **pén** (pieno).

Il suono della “e aperta” è reso con **è**, come in **fèr** (ferro), **pèl** (pelle), **sèt** (sette).

Il suono della “o chiusa” è reso con **ó**, come in **bón** (buono), **tón** (tonno), **trón** (tuono).

Il suono della “o aperta” è reso con **ò**, come in **còl** (collo), **mòl** (molle), **tòr** (toro).

Il suono tipico del francese *eu / oeu* è reso con **ö**, come in **bö** (bue), **pö** (poi), **cör** (cuore).

Il suono tipico della “u francese” è reso con **ü**, come in **lü** (lui), **mür** (muro), **scür** (scuro).

Il suono della “s sibilante sonora” è reso con **š**, come in **röšâ** (rosa, inteso come fiore), **mész** (mese), **müş** (muso). Si noti come il suono della vocale che precede la **š** venga in qualche modo allungato, quasi raddoppiato: **rööšâ**, **méesš**, **müüş**.

Il suono della “s sibilante sorda” è invece reso con **s**, come in **rus** (rosso), **sas** (sasso), **stés** (stesso). Qui il suono della vocale che precede la **s** è breve.

Il suono della *c* e della *g* dolci (palatali) è reso con **c** e **g**, come in **muc** (mozzicone) e **müg** (mucchio); il

suono della *c* e della *g* dure (velari) è invece reso con **ch** e **gh**, come in **buch** (bocche) e **sügh** (sugo).

Il digramma italiano **gl** (con suono palatale come in “bottiglia”), nel nostro dialetto sembra risolversi, a seconda dei casi, tanto in **l**, come in **butéliâ** (bottiglia), **püliâ** (pulce)... che infatti al plurale diventano **butéli**, **püli**..., quanto in **i**, come in **màiâ** (maglia), **föiâ** (foglia)...

Alcune particolarità a livello di pronuncia:

a) per mere esigenze eufoniche, tra due parole, l’una terminante per una qualunque consonante, l’altra iniziante per **s + altra consonante**, viene assai spesso interposto a livello orale il suono di appoggio **â** unendolo alla seconda parola: “**vérd âscür**” (verde scuro), “**vént âšlâ**” (vento gelido), “**tròp âstrénc**” (troppo stretto)...

b) **i** (articolo determinativo / pronomi plurale che in dialetto vale sia per il maschile che per il femminile), se seguito da parola iniziante per vocale, si pronuncia strettamente “legata” a questa: *i an* = “ian” (gli anni); *i èn* = “ièn” (essi/esse sono); *i òm* = “iòm” (gli uomini); *i ur* = “iur” (le ore). Se **i** precede una parola iniziante per **i**, le due **i** si “legano” dando luogo ad un suono simile a quello della cosiddetta *l molle* francese: *i inciùd* = “iinciud” (le acciughe); *i ingüri* = “iingüri” (le angurie); *i inguil* = “iinguil” (le anguille);

c) si è già accennato al prolungamento delle vocali che siano seguite dalla *s* sibilante sonora (**š**). In generale, le sillabe finali delle parole, che nel nostro dialetto risultano tronche, tendono ad essere pronunciate con un prolungamento della vocale su cui cade l’accento tonico: **intrégh** (intero), **pântrid** (pantrito), **sidél** (secchio), **curàm** (cuoio), **bicér** (bicchiere), **cròv** (corvo), **curài** (collane), **préi** (pietre), ecc.

Il prolungamento **non** avviene invece nelle parole tronche che terminano per:

- **ch**: **pach** (pacco), **gnèch** (caduta), **Bârlìch** (Berlicche), **bârlòch** (zolla di terra o neve), **târlüch** (testone), ecc.;

- **f**: **šgiâf** (schiaffi), **bišéf** (bizzate), **Bârgnif** (Bergniffe), **gâiòf** (furfante), **câgnüf** (corrucciato), ecc.;

- **s**: **spinâs** (spinaci), **ciâdès** (tra poco), **istés** (uguale), **pâstis** (pasticcio), **bâlòs** (birbante), **spâtüs** (clamore), **cugnüs** (conoscere), ecc.;

- **t**: **âvucât** (avvocato), **ricèt** (ricette), **pit** (chiocce), **bigòt** (bambole), **fut** (collera), **tüt** (tutto), ecc.;

- **âš**: **cârâš** (carreggiate), **curâš** (corregge), **vâš-vâš** (frenesia), ecc.;

- **im**: **céntim** (nastro centimetrato), **mângim** (mangime), **sédim** (sedime), ecc.;

- **ül**: **sigùl** (cipolle), **tirùl** (file di salamini), **picùl** (piccioli), ecc.;

- **ül**: **bâül** (baule), **tül** (tulle), **mül** (mulo), ecc.;

- **üm**: **butüm** (bitume), **utüm** (autunno), **vulüm** (volume), ecc.

Variabile la pronuncia delle tronche in **il**: lunga in **sütìl** (sottile); breve in **sigìl** (sigillo).

I nomi e gli aggettivi che al **femminile plurale** terminano in dialetto per **n** preceduta da vocale, accentata o con segni diacritici (**-ân**, **-ân**, **-én**, **-in**, **-òn**, **-ón**, **-ün**), richiedono di norma un’emissione prolungata, quasi raddoppiata della vocale in questione e un qualche rilievo nella pronuncia della stessa consonante **n**. Non mancano eccezioni e il contesto dovrebbe aiutare, ma per evitare possibili fraintendimenti si è qui introdotta la sottolineatura di tali sillabe terminanti per **n**, che vanno dunque “allungate”. Alcuni esempi:

cân (canne), *rân* (rane), *câsén* (cascine), *signòrin* (signorine), *dòn* (donne), *pârsón* (persone), *furtün* (fortune)...

Attenzione, quindi: *pân* (pane) non è *pân* (penne); *vidrén* (piccolo vetro) non è *vidrén* (vetrine); *bón* (buono) non è *bón* (buone)...

- analogo prolungamento si registra:

1) in alcuni verbi che all'infinito presente terminano in – *én*, come *tén* (tenere), *mântén* (mantenere), *trâtén* (trattenere)..., di modo che, ad es., *mântén* (tovagliolo) non è *mântén* (mantenere); *trâtén* (trattino) non è *trâtén* (trattenere)...

2) in alcuni verbi all'infinito con la particella pronominale *nâ* (ne) in posizione enclitica: *fân* (farne), *dîn* (dirne), *gnîn* (venirne) e simili;

d) sempre in tema di pronuncia, va pure segnalato che, nel raccogliere presso i nostri informatori locali il materiale dialettale di cui è costituita la presente pubblicazione, ci siamo ben presto imbattuti in alcune discrepanze nella pronuncia di determinate parole, discrepanze peraltro registrate anche all'interno del nostro stesso gruppo di lavoro. Ricordiamo in particolare l'accentazione aperta/chiusa di vocali all'interno dei corrispondenti dialettali di "scuola", di "essere" e di "avere". In città sembrano convivere tranquillamente due forme diverse sia per i tre vocaboli: *scòlâ* - *scölä*; *végh*- *vègh*; *vès* - *vés* (è presente pure la forma *iés*, più circoscritta).

Tali difformità nella pronuncia si possono forse spiegare tenendo conto sia delle peculiarità di ordine socioculturale che potevano caratterizzare in passato chi abitava in centro rispetto agli abitanti dei rioni più periferici o più o meno a contatto con la lingua italiana; sia del fatto che Sannazzaro ha sempre esercitato una forte attrazione nei confronti dei borghi vicini più piccoli, con il conseguente inserimento di persone abituate a parlare un dialetto certo simile, ma non identico a quello sannazzarese.

Il tempo passato nei verbi intransitivi.

Âs dišâ "I ân ândài" o "I èn ândài"? Si dice *"I ân ândài"* o *"I èn ândài"?*

Nel nostro dialetto, come negli altri dialetti galloitalici, si usa "il verbo *avere* anche per i verbi intransitivi" (cfr. "Grammatica dei dialetti della Lombardia", a cura di Andrea Rognoni, Oscar Mondadori 2005, pag. 15). La regola vigente nella lingua nazionale si è però ormai imposta anche sull'uso dialettale, per cui oggi nei verbi intransitivi prevale l'impiego dell'ausiliare *essere* nella formazione del tempo passato prossimo (che, tra parentesi, ha definitivamente sostituito il passato remoto a partire dall'Ottocento).

Accento tonico e accenti fonici.

Nelle parole con più sillabe è sempre segnato l'accento tonico, che spesso però viene a cadere su una vocale nel contempo contrassegnata foneticamente (con accento acuto/grave, dieresi o "anello"). Non essendo qui disponibili i caratteri speciali con doppia accentazione (tonica + fonica), si dovrà empiricamente far tesoro delle seguenti indicazioni per la sicura individuazione della sillaba tonica di ogni parola dialettale. Intanto, va sottolineato che le vocali *a*, *i* e *u* accentate (*â*, *î*, *û*) segnalano senz'altro l'accento tonico in qualunque posizione esse si trovino. Es. (in neretto le sillabe toniche): *sâpâ* (zappa), *curâiâ* (collana), *Sânâšâ* (Sannazzaro); *timpân* (timpano), *pârtidâ* (partita), *güğîn* (spillo); *cûrâm* (colmo), *intûrân* (intorno), *sârtû* (sarto). Anche le vocali *e* e *o* (che possono avere doppia accentazione fonica: rispettivamente *é* chiusa / *è* aperta; *ó* chiusa / *ò* aperta), nonché le vocali con segno diacritico (*â*, *ö*, *û*), possono a volte far parte di sillabe toniche, nelle parole in cui manchino *â*, *î* o *û*. Es.: *butégâ* (bottega), *infêrân* (inferno); *vónšâs* (ungersi), *incôršâsân*; *crâsân* (crescono); *mörân* (muoiono); *pitûrân* (dipingono).

Quasi sempre, l'analogia con l'italiano aiuta a dare il giusto accento tonico alle parole dialettali, ma in ogni caso si può dire che nei vocaboli della nostra parlata è tendenzialmente tonica l'ultima sillaba, se in questa compare una vocale contrassegnata da qualunque tipo di accento (acuto o grave) o segno diacritico. Es.: *citâ* (città), *câpé* (cappello), *pârchè* (perché), *lâšârôn* (lazzarone), *pâltò* (cappotto), *mârcânt* (mercante), *giâsö* (ghiacciolo), *pâciügh* (pasticcio)...

Non mancano certo le eccezioni alla tendenza più sopra segnalata! Va detto quanto meno che, se una parola termina con la vocale *â*, oppure con la sillaba *âr*, l'accento tonico **non** è mai sull'ultima sillaba, ma va posto su una delle sillabe comunque accentate che la precedono (in genere sulla penultima sillaba della parola). Es.: *biciclâtâ* (bicicletta), *bâtârölä* (battola), *ninsünâ* (nessuno); *sémpâr* (sempre), *pècâr* (boccale), *šgömbâr* (sgombro)...

Nelle parole di due sillabe, è sempre tonica la sillaba in cui compare una vocale con accento (acuto o grave che sia). Es.: *mêrâl* (merlo), *pétân* (pettine), *côfân* (cofano), *rôm pâs* (rompersi), *câmèl* (cammello), *câpé* (cappello), *câsòt* (cazzotto), *pâdrôn* (padrone).

Nei casi più dubbi, si è qui introdotto l'accorgimento grafico di sottolineare la vocale su cui va fatto comunque cadere detto accento. Es.: àngiâl (angelo), mövás (muoversi), rúšán (arrugginito).

Si sottolinea infine che nel nostro dialetto, come un po' in tutte le parlate locali (e più ancora che in italiano), c'è la tendenza a "legare" molto gruppi di parole in singole emissioni di voce.

Ad es., la frase *Ágh n'ö giâmò 'd carn âl fögh*, così spezzettata per iscritto, si pronuncia come se fosse scritta in questo modo: Ághnögiâmò dcàrnâlfögh.

(Da "*Âl nòs diâlât* – Le Parole, i Modi di dire, i Proverbi, le Conte, i Canti e i Racconti della tradizione orale nel dialetto di Sannazzaro de' Burgondi", a cura di Laura Boccalari, Franca Ceresa, Rosalia Carpani, Renato Murelli – Comune di Sannazzaro de' Burgondi, 2012, pagg. 1-4).